Contents

List of Figures ix

List of Contributors xiii

1. Introduction 1
Donald E. Walker, Antonio Zampolli, and Nicoletta Calzolari

2. Identifying the Linguistic Foundations for Lexical Research and Dictionary Design 21
Richard Hudson

3. Approaches to Lexical Semantic Representation 53
Beth Levin

4. Lexical Information for Parsing Systems: Points of Convergence and Divergence 93
Robert J. P. Ingria

5. The Lexicon in Text Generation: Progress and Prospects 171
Susanna Cumming

6. Dictionary Systems for Office Practice 207
Roy J. Byrd

7. The Role of Dictionaries and Machine-Readable Lexicons in Translation 221
Jonathan Slocum and Martha G. Morgan

8. Machine-Readable Dictionaries and Education 249
Judy Kegl

9. Why Use Words to Label Ideas: The Uses of Dictionaries and Thesauri in Information Retrieval 285
Michael Lesk

10. Machine-Readable Dictionaries and Computational Linguistics Research 301
Branimir K. Boguraev

11. Structure and Access in an Automated Lexicon and Related Issues 337
Nicoletta Calzolari

12. Automated Lexical Resources in Europe: A Survey 357
Susan Armstrong-Warwick

Index 405

List of Figures

4.1 Lexical entries for CA 95
4.2 Lexical entries for Micro ELI 95
4.3 Lexical entries for LADDER 96
4.4 One-to-one relation between a word and its analyses 97
4.5 One-to-many relation between a word and its category analyses 98
4.6 One-to-many relation between a word and its subcategory analyses 98
4.7 Many-to-one relation between a word and its syntactic analysis 99
4.8 One-to-many relation between a word and its semantic analyses 99
4.9 Category and subcategory information combined 110
4.10 Separate category and subcategory information 110
4.11 Category and subcategory information as features 111
4.12 Complement slots in lexical entries 111
4.13 Syntactic and semantic complementation information combined 112
4.14 Unabbreviated lexical entries for PATR-II 113
4.15 PATR-II abbreviatory conventions 114
4.16 Lexical entries for proper nouns in diverse systems 116
4.17 Lexical entries for 'quantifiers' in four systems 117
4.18 Lexical entries for 'quantifiers' in LUNAR, SPARSER, and RUS 118
4.19 Lexical entries for 'quantifiers' in JANUS (1) 119
4.20 Lexical entries for 'quantifiers' in JANUS (2) 120
4.21 Entries from a full entry lexicon (1) 124
4.22 Entries from a full entry lexicon (2) 125
4.23 Regular and irregular forms in DIAGRAM 128
4.24 Regular and irregular forms in PATR-II 129
4.25 Regular and irregular forms in DELPHI 129
4.26 Sharing information among lexical entries for irregular forms 130
4.27 Sharing information among entries in a full entry lexicon 131
4.28 First lexical entry for 'have' in JANUS 132
4.29 Second lexical entry for 'have' in JANUS 133
4.30 Third lexical entry for 'have' in JANUS 133

4.31 Subentries in DELPHI 134
4.32 Collocations entered directly in the lexicon 135
4.33 Collocations contained in another lexical entry (1) 137
4.34 Collocations contained in another lexical entry (2) 138
4.35 Collocations dependent on other lexical entries 139
4.36 Collocations in BUP 140
4.37 Collocations in HAM-RPM 140
4.38 'Substitutes' in IRUS 140
4.39 Synonyms in HAM-RPM 141
4.40 Synonyms in DELPHI 141
4.41 Abbreviatory conventions in DIAGRAM 145
4.42 Translation rules from the JANUS Master Lexicon to IRUS 147
4.43 Sample records produced by the CRITIQUE dictionary 153
4.44 Sample lexical entries for Pereira and Warren's DCG 154
4.45 Sample lexical entries for Maruyama and Yonezawa's DCG 154
4.46 Sample lexical entries for DIAGRAM 155
4.47 Sample lexical entry for FIDDITCH 155
4.48 Sample lexical entries for a GPSG 156
4.49 Sample lexical actors for IP 158
4.50 Sample lexical entries and rules for an LFG grammar 159
4.51 Sample lexical entries for LSP 160
4.52 Sample lexical entries for PHLIQA1 162
4.53 Sample lexical entries for PLIDIS 163
4.54 Sample lexical entry for VIE-LANG 164

7.1*a* English general dictionary entries for *start* 224
7.1*b* German general dictionary entry for *starten* 225
7.1*c* Bilingual general dictionary entries for *start(en)* 226
7.2*a* English technical dictionary entries for *monitor* 227
7.2*b* English–German technical dictionary entries for *monitor* 228
7.2*c* German–English technical dictionary entries for *überwachen* 229
7.3 German, translation (bilingual), and English dictionary entries for the verbs *starten–start* 230
7.4 German, translation (bilingual), and English dictionary entries for the nouns *Anfang–beginning* 231
7.5 METAL monolingual coding menu for the German verb *starten* 234
7.6 METAL bilingual coding menu for the German *starten* = English *start* 235
7.7 METAL monolingual coding menu for the English verb *start* 236

7.8 METAL monolingual coding menu for the German allomorph *Anfänge* 237
7.9 METAL monolingual coding menu for the German allomorph *Anfang* 238
7.10 METAL monolingual coding menu for the German *Anfang* = English *beginning* 239
7.11 METAL monolingual coding menu for the English noun *beginning* 240
7.12 METAL monolingual coding menu for the German noun *Anfäng* 241
7.13 METAL monolingual coding menu for the English verb *start* 242

12.1 Sample dictionary entry from on-line French–English dictionary 360
12.2 Sample of German–French printed dictionary entry 362
12.3 Sample of German–French dictionary tape 363
12.4 Sample entry in a hierarchical data base structure 364
12.5 Partial entry for a LIinguistic and LOGic-based system 364
12.6 German–English interference dictionary 366
12.7 LPS language data base entry for *deep/depth* 370
12.8 Relational word-based lexicon for French 370
12.9 Segmentation of German compounds 374
12.10 Sample entries of idioms 375
12.11 Multi-word entries of the DELAC dictionary 376
12.12 Dictionary entries for written and spoken French from BDLEX 377
12.13 Dictionary entries for a word-grammar morphology 378
12.14 Output from INL morphological analysis 379
12.15 Entry for the affix *-tion* 379
12.16 Sample entries of Dutch stems 380
12.17 Comparison of German dictionary codes 382
12.18 Semantic features for selectional restrictions 383
12.19 Dictionary entry menu for nouns 384
12.20 Valency frames in METAL for the verb *faire* 386
12.21 Sample data base entry for *ascertain* 390
12.22 Structured bilingual dictionary entry for *distant* 391
12.23 SYSTRAN dictionary entry for *concern* 393
12.24 Ambiguity in translation 394
12.25 German–English transfer entries from METAL 394
12.26 Sample entries from DLT for English-IL 395
12.27 Sample Russian–French entry from VISULEX 396